

3. Alkali-Mangan-Batterien, die ab dem 18. September 1992 in den Verkehr gebracht worden sind und mehr als 0,025 Gewichtsprozent Quecksilber enthalten.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 20. August 2000 über gefährliche Stoffe enthaltende Batterien und Akkumulatoren beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
Frau M. AELVOET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 827

[C — 2001/00230]

9 MARS 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 122 et 123 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses,
 - des articles 205, 206 et 208 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses,
- établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 122 et 123 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses;
- des articles 205, 206 et 208 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2001 — 827

[C — 2001/00230]

9 MAART 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 122 en 123 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen,
- van de artikelen 205, 206 en 208 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 122 en 123 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen;
- van de artikelen 205, 206 en 208 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

24. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

TITEL III - Sonstige soziale Bestimmungen

(…)

KAPITEL VII - Soziale Eingliederung und Sozialwirtschaft

(…)

Abschnitt 4 - Abänderungen des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen

Art. 122 - In Artikel 5 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen wird ein § 2bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2bis - In Abweichung von § 1 Nr. 2 übernimmt der Staat in den aufgrund von Artikel 11 § 2 festgelegten Grenzen 0 % der Kosten der Sozialhilfe, die einem Ausländer, der sich als Flüchtling gemeldet oder die Anerkennung dieser Eigenschaft beantragt hat, in bar oder in Naturalien gewährt worden ist, wenn ein Mitglied oder ein Personalmitglied des betroffenen Zentrums oder der betroffenen Gemeinde den Asylbewerber, für den das Zentrum zuständig ist, direkt oder indirekt entweder durch Versprechungen, Drohungen, Missbrauch der Amtsgewalt oder der Machtbefugnis oder dadurch, dass es nicht eingreift, oder auf eine andere Art systematisch dazu bewegt oder gezwungen hat, das Gemeindegebiet zu verlassen oder sich in einer anderen Gemeinde niederzulassen.»

Art. 123 - Artikel 5 § 3 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 3 - Wenn § 2 Absatz 1 oder § 2bis des vorliegenden Artikels angewandt wird, teilt der Staat einen Betrag - der der Differenz zwischen den aufgrund dieser Bestimmungen getätigten Rückzahlungen und den Rückzahlungen, die hätten getätigt werden müssen, sollte § 1 Nr. 2 angewandt worden sein, entspricht - unter die öffentlichen Sozialhilfezentren der Gemeinden auf, unter deren Namen der zuständige Minister oder sein Vertreter keine zusätzlichen Asylbewerber ins Warteregister eintragen darf aufgrund der Kriterien für eine harmonische Verteilung, die in Artikel 54 § 1 Absatz 3 Nr. 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnt sind.

Der König legt die Modalitäten dieser Aufteilung fest. »

(..)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung und der Politik der Chancengleichheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 2 — Bijlage 2

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS UND MINISTERIUM DER FINANZEN**12. AUGUST 2000 — Gesetz zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

TITEL XI - Soziale Eingliederung und Sozialwirtschaft**KAPITEL I - Existenzminimum**

(…)

Art. 205

Artikel 5 § 4 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 1991 und abgeändert durch die Gesetze vom 24. Mai 1994, 25. Januar 1999 und 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 werden die Wörter "auf 100 %" durch die Wörter "auf den in Artikel 2 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum festgelegten Betrag des Existenzminimums" ersetzt;

2. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

« Der König kann den Betrag der Subvention für Beschäftigungen im Hinblick auf soziale Wiedereingliederung erhöhen und die Bedingungen dafür festlegen. »

Art. 206

In Artikel 12 Absatz 3 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Dezember 1986, werden die Wörter "oder Artikel 5 Nr. 2" durch die Wörter "oder Artikel 5 § 1 Nr. 2 und § 4 Absatz 2" ersetzt.

(…)

Art. 208

Das vorliegende Kapitel tritt am 1. September 2000 in Kraft.

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens, abwesend:

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung

O. DELEUZE

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen

R. DAEMS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

DUQUESNE